



Servicebladet

Information från Förtroenderådet och dess kommittéer samt våra internationella delegater, Styrelsen för föreningen AA i Sverige, Servicekontoret och Bulletinen. Nr 1, jan 2015

Inbjudan till Servicekonferensen 2015

Inbjudan till alla deltagare på AA i Sveriges tjugofjärde servicekonferens.

Servicekonferensen kommer att hållas 10-12 april 2015 på Park Inn, Solna.

Temat för Servicekonferensen: De tre legaten - livsviktiga för kommande generationer

Förslag till dagordning 24:e Servicekonferensen

Fredag den 10 april - Kl 14.00

§ 1 Förtroenderådet hälsar välkommen och öppnar 24:e Servicekonferensen. De Tolv Traditionerna, Ingressen samt de Tolv Koncepten läses

§ 2 Fortsatt ledning av Konferensen överlämnas till konferensordföranden. Riktlinjerna för Konferensen samt Urkunden läses

§ 3 a) Inbjudna gäster hälsas välkomna

b) Konferensdeltagarna presenterar sig

c) Genomgång av röst- och beslutsförfarande

d) Justering av röstlängd samt deltagarförteckning

§ 4 a) Godkännande av kallelse samt dagordning.

b) Val av två justeringsmän att jämte ordförande justera protokollet

c) Val av två rösträknare

§ 5 Godkännande av protokoll från SK 2014

§ 6 Övriga frågor till FR anmäles. Inlämnas skriftligt till sekreteraren senast fredag kl 16.00

§ 7 Konferensens huvudtema: **De tre legaten - livsviktiga för kommande generationer.**

Talare: Christer M Presidiet

§ 8 a) Namnförslag till ordförande, vice ordförande, sekreterare och vice sekreterare till 25:e Servicekonferensen (val § 16 a)

b) Förslag till huvudtema för den 25:e Servicekonferensen: **Gör det enkelt** (val § 16 b)

c) Förslag till arrangör av Landsmötet 2016: Östra Regionen står på tur (beslut § 12 a)

d) Namnförslag Ledamot till FR från följande regioner (val § 12 b): Nedre Norra och Västra

§ 9 Verksamhetsrapporter 2014

a) Regionerna

b) Förtroenderådet inkl kommittéerna

c) Internationella delegater

d) Bulletinen

§ 10 Genomgång av fredagens arbetsuppgifter till de olika utskotten:

* Konferensens tema: **De tre legaten - livsviktiga för kommande generationer**

* Motionerna

* Koncept 9-12

* Varför har vi vänner till AA

* Servicemöte för Servicedelegater?

* Uppdatera VGV

Utskottsarbetet påbörjas, avrapportering i plenum på söndag

Lördag den 11 april - Kl 09.00

§ 11 a) Ekonomisk redovisning inkl styrelsens verksamhetsberättelse

b) Revisorerna har ordet

§ 12 a) Beslut av arrangör och tema för Landsmötet 2016

b) Val av ledamöter till Förtroenderådet

§ 13 Nulägesinformation:

* FR och dess kommittéer

* Internationella delegater

* Styrelsen för föreningen AA i Sverige

* Bulletinen

* Servicekontoret

§ 14 Rapporter arbetsgrupper

a) AgÖS. Arbetsgruppen Översyn Central Service arbete presenteras

b) Ag/Site. Arbetsgruppen för Ny hemsidas arbete presenteras

Utskottsarbete fortsätter

Söndag den 12 april - Kl 09.00

§ 15 Presentation av utskottens arbete samt beslut och uttalanden av Konferensen

§ 16 a) Val av ordförande, vice ordförande, sekreterare och vice sekreterare till 25:e Servicekonferensen

b) Fastställande av huvudtema för 25:e Servicekonferensen

§ 17 Övriga frågor besvaras av FR

§ 18 Godkännande av Förtroenderådets verksamhet för 2014

§ 19 Konferensdeltagarna uttalar sig om den 24:e Servicekonferensen

§ 20 Avslutningsanförande av Förtroenderådet

På fredag och lördag kväll hålls
AA-möten kl 22.00

Servicebladet

utkommer 4 gånger per år.

Det skickas till alla registrerade grupper, kretsar, regioner och servicedelegater.

Du kan själv kostnadsfritt ladda ner Servicebladet som en PDF-fil från vår webbplats (under fliken "För medlemmar").

Det rekommenderas att tjänare i service läser Servicebladet samt att det behandlas på arbets-; krets- och regionmöten.

Servicebladet trycks och utges av:

AA Servicekontoret,
Box 4201

102 65 Stockholm.

Telefon:
08-642 26 09

PlusGiro: 70 94 25-3

Bankgiro: 5783-9383

Webbplats:

www.aa.se

E-mail: service@aa.se

ÖPPETTIDER

Telefon- och besökstider (helgfria dagar):

Måndag-torsdag:

09.00-12.00 och

13.00-15.30

Fredag:

09.00-12.00

För tillfällig stängning:

se www.aa.se

under Nyheter

Besöksadress:

Magnus Ladulås-gatan 32 D

Innehåll

* SK2015

- inbjudan

- dagordning

- allmänt

- motioner

* Diverse

Allmänt om Servicekonferensen

Resor

Delegaternas resor kommer att ersättas efter konferensens slut. Förtroenderådet och Konferenspresidiet vill vädja om att delegaterna håller nere kostnaderna för resor genom sam-åkning och utnyttjande av rabattbiljetter på tåg och flyg.

Förberedelser

För att uppnå ett effektivt utskottsarbete uppmanas delegaterna att i god tid sätta sig in i konferensmaterialet. De äldre delegaterna bör vara förstagångsdelegaterna behjälpliga och ge dem insikt i hur Konferensen arbetar.

Konferensledning

Presidiet, som består av Jörgen M Södra Regionen, Jan J Östra regionen, Stig N Östra regionen, Christer M Östra Regionen samt Anders W Övre Norra regionen står till förfogande för ytterligare information och frågor. Presidiet nås via e-post: service@aa.se eller via Servicekontoret.

Arbetshäftet

Arbetshäftet, inklusive ekonomiska rapporten och bokslutet för 2014 kommer att skickas ut den 9 mars 2015 till Konferensens deltagare.

Till Konferensen inbjuds:

- **med rösträtt**

- * landets 21 servicedelegater
- * Förtroenderådet
- * 1 representant för anställda vid Servicekontoret

- **utan rösträtt**

- * Internationella delegater
- * Ledamot från styrelsen för föreningen AA i Sverige
- * Representant från Bulletinen
- * Auktoriserad revisor och föreningsrevisor
- * Inbjudna gäster från våra grannländer

Välkomna hälsar

Konferenspresidiet och Förtroenderådet

Motioner till Servicekonferensen 2015

Motion 1 Diskussions motion

Jag valdes till kassör för Södra Regionen våren 2014. Själva kassörsarbetet är inte betungande, problemet är att jag hitintills har misslyckats att få disponera regionens befintliga plusgirokonto och att Nordea, där vårt konto finns, inte godkänner de (anonyma) protokoll de hitintills fått ta del av. Det går endast att få tillgång till vårt konto om jag uppger 10-siffrigt personnummer och fullständigt namn. Detta kommer jag naturligtvis att göra, helt i strid med våra steg och traditioner. Samma besvärliga situation uppstår vid varje byte av kassör inom samtliga, grupper, kretsar och regioner och vederbörande tjänare får på egen hand hantera detta. Mången kassör löser problemet genom att förvara pengarna hemma, lätt tillgängliga i stunder av frestelse, och svåra att objektivt granska för den grupp, krets eller region som tillsatt vederbörande. Andra öppnar konton i

egen namn, med de risker detta kan medföra. Bara för att jag personligen inte har något problem med att inte vara anonym, säger inte att varje ny kassör som ställs i denna situation kan eller ens bör klara av det. Hen kan dessutom kritiserats av dem av oss som bäst känner våra steg och traditioner. Den uppkomna situationen har diskuterats inom Regionen tidigare och jag är väl medveten att även Servicekonferensen tagit upp frågan vid andra tillfällen, och avisat den. Jag ber nu Servicekonferensen 2015 ta ställning till om det inte är dags att ta ett övergripande ansvar i denna fråga och grundlägga en tydlig policy som är praktiskt genomförbar för en modern AA-tjänare i en modern AA grupp/krets/region. Att, som hitintills, lämna över ansvaret till oss tjänare bör inte vara förenligt med vårt gemensamma ansvar

Gudrun Hörbygruppen i Södra Regionen Lundakretsen ställer sig bakom denna motion

□□□□□

Motion 2 Diskussionsmotion

Bakgrund: Över tid försvinner AA-grupper och det uppstår nyagrupper. Inom Krets 8 fanns vid inledningen av hösten 2013 24 st. aktiva AA-grupper och vid inledningen av hösten 2014 19 st. aktiva AA-grupper. Det tycks generellt vara fråga om en trend att antalet grupper och mötesdeltagare minskar. Denna minskning och att det finns vilande grupper tycks bl.a. hänga ihop med att endast en AA-medlem kontinuerligt har öppnat, vilket till slut lett till att gruppen sviktar och lagt ned verksamheten, eller vilar. En annan orsak är att underlaget inte har varit tillräckligt därför att det varit fråga om mindre orter. På mindre orter tycks en annan svårighet vara att det sällan kommer nykomlingar därför att "alla känner alla" och att det fortfarande finns en skamkänsla över att gå till AA som ny. Samtidigt finns en positiv utveckling i flera grupper, framför allt på större orter, men även på ett par mindre. Det finns exempel på trägna AA-vänner som har öppnat och öppnar ensamma i långa perioder.

Sedan ett drygt år har tjänare inom Krets 8 och servicedelegaten regelbundet rest runt bland de nu 19 aktiva AA-grupperna i syfte att informera om kretsarbetet, central service samt för att försöka bidra till vår gemensamma välfärd och föra budskapet vidare. Servicedelegaten har också för några grupper presenterat och diskuterat bildserien Vår Gemensamma Välfärd. Erfarenheterna är mycket positiva, men det finns anledning till oro över att AA-grupper på mindre orter inte alltid har bärkraft över tid.

Större AA-grupper samt krets- och regionorganisationen bör därför i större utsträckning engagera sig för att stötta mindre grupper i syfte att säkerställa vår gemensamma välfärd, för att föra budskapet vidare och ta ansvar för hela AA. Servicekonferensen är vidare ett forum där denna fråga bör diskuteras för att ge den ytterligare uppmärksamhet och för att ett underlag ska börja ta form för fortsatta åtgärder genom central service. Torontodeklarationen är tydlig: Närhelst, varhelst någon ber om hjälp, vill jag att AA skall finnas till hands, och för det är jag ansvarig.

Hemställan: Vi hemställer att Servicekonferensen diskuterar frågan om att säkerställa livskraften i AA i hela Sverige

Krets 8 Östra regionen



Motion nr 3 Beslutsmotion

Bakgrund: Det blir allt vanligare att AA-medlemmar som ett komplement till den svenskspråkiga AA-litteraturen tar del av den mycket rikhaltiga engelskspråkiga AA-litteraturen. Att lyssna på engelskspråkiga AA-talare via Youtube eller att på andra sätt tillgodogöra sig AA-information via Internet, t.ex. Grapevine, har också blivit vanligare. Den här utvecklingen och frågor av observanta medlemmar har inneburit att översättningen från engelska till svenska av vissa ord och meningar i Stora Boken allt oftare diskuteras i AA-sammanhang. T.ex.:

- Sid 59 i den andra, svenska utgåvan, femte steget: "...den exakta innebörden av alla våra fel". I den fjärde, amerikanska utgåvan står: "...the exact nature of our wrongs". Ordet "alla" i den svenska översättningen återfinns alltså inte i ursprungstexten.

- Sid 71 i den andra, svenska utgåvan, tredje stycket: "... att finna en kraft större än din egen och som kan hjälpa dig att lösa dina problem". I den fjärde, amerikanska utgåvan står: "...a Power greater than yourself which will solve your problem", vilket snarare innebär att en kraft större än din egen kommer att lösa dina problem, inte enbart hjälpa till.

- Sid 88 i den andra, svenska utgåvan, överst, talar om att "harm och förbittring är vår främsta fiende". I den förra, svenska utgåvan användes inte harm och förbittring, utan ordet förorättad. Både harm och förbittring samt förorättad är översättningar av det engelska ordet resentment som använts i samtliga fyra amerikanska utgåvor. Resentment är ett svåröversatt ord, men anges ofta betyda ungefär en känsla av agg/ilska mot någon eller något som ständigt upprepar sig (ältande). Även om begreppen harm och förbittring är inarbetade, kan det diskuteras om översättningen kan förbättras.

- Sid 93 i den andra, svenska utgåvan, fjärde raden nerifrån: "...på grund av din själviskhet". I den fjärde, amerikanska utgåvan har detta översatts från "self-will", vilket snarare betyder egenvilja än själviskhet.

- Sid 420 i den andra, svenska utgåvan, tradition 12: "...sätta princip framför person". I den fjärde, amerikanska utgåvan står: "...to place principles before personalities". En mer korrekt översättning skulle alltså innebära att man på svenska skrev "... sätta principer framför personligheter".

Dessa exempel visar att det finns skäl att se över Stora Bokens översättning till svenska för att skapa en text som i redaktionellt hänseende och när det gäller dess andemening ännu bättre överensstämmer med det budskap AA:s första 100 medlemmar avsåg för vidare.

Hemställan: Att Servicekonferensen ger Förtroenderådet i uppdrag att genomföra en översyn av Stora Bokens översättning till svenska.

Hammarbygruppen i Västerås



Motion 3b Behandlas med motion 3

Vi skriver detta brev till Er p.g.a att det känns ledsamt att vi här i Sverige inte har översattat Stora Boken helt korrekt från originalet, jämför även på skillnaden mellan Danmark's och Norge's översättning mot vår.

Vi vill inte vara petiga men t.ex ord Själ, eng. Soul, förekommer bara i originalet en enda gång i Dr, Bob's mardröm. Orsaken till detta borde vara att inte förvirra och försvåra för läsaren. Orden i originalet som används är psykiskt och mental i alla dess böjningar och former.

I vår Stora Bok så används ordet ibland korrekt, men många gånger helt fel. T.ex så har översättarna av de olika kapitlen många gånger blandat ihop orden Ande och Själ, ibland korrekt ibland inte.

Orden Ande, Kropp och Själ kommer från bibeln och där översatta från Grekiskan och har helt olika betydelse och kan därför och bör inte vara substitut för varandra!

Pneuma= Ande ,vind= en odödlig inre kropp

Psyche= Själ, det psykiska, det mentala, summan av någons personlighet

Soma=Kroppen

Vi vill ödmjukast be om att vid nästa utgivning av Stora Boken att en kontroll av orden Ande, Själ, Mental och Psykiskt i dess olika böjningar och former görs mot originalet och översätts i den nya upplagan med samma ord som i det amerikanska originalet!

Förslagsvis använd bara ordet själ i Dr.Bobs mardröm, de flesta vet ändå inte betydelsen av ordet.

Vidare översättning av ordet Resentment, som i tex sid 88, med ett verb och bör inte översättas med ett adjektiv. Bättre ord är "Återkännande av oförätter". Detta är ju vår huvudfiende nummer ett och borde således vara lättfattligt för den gode läsaren. Eller som översättningen är i "Till våra fruar" av ,bitter resentment,:" eller ständigt ältande vårt agg och vår bitterhet", men använd då samma översättning i hela boken och inte olika!

Förslagsvis varför inte bara använda konsekvent det motsvarande ord på svenska utifrån det engelska? Hoppas vi inte trampat någon på fötterna, förlåt i så fall!

Maria Lunchgrupp Stockholm

Landsmöte 7-9 augusti 2015 i Östersund

Nedre Norra Regionen inbjuder till årets landsmöte. Alla medlemmar är varmt välkomna till tre dagars gemenskap med blivande och gamla AA vänner från hela Sverige. Som vanligt kommer även Al-anon att ha möten. Ta med nykomlingar så de får känna att AA är mer än gruppen.

Utöver möten får ni möjlighet att träffa och prata med Förtroenderådet, Bulletinredaktionen, Internationella delegater. Informationskommittén m.fl. i Central service samt personalen på Servicekontoret. Mer information finns i kalendern på www.aa.se

Bulletinenprenumerering

Första veckan i februari kommer årets första nummer av Bulletinen mötet mellan mötena.

Vill gruppen eller någon i gruppen bli prenumerant.

- Betala in prenumerationsavgiften 160 kr. på PlusGirokonto 70 94 25-3.
- Glöm inte skriva namn och adress dit Bulletinen ska skickas.
- Prenumerationen gäller för 1 år, dvs 6 nummer framåt räknat från inbetalningsdatum.

Telejouren för AA i Sverige

- Telejouren sitter i Servicekontorets lokal och är bemannad ALLA dagar kl 11-13 samt 18-20.
- Telejouren har planeringsmöte 1:a ons/måndagen Tid: kl 18.00. Plats: AA's Servicekontor.
- Vill Du göra tolttestegsarbete samt bor i Stockholm närhet och har minst 1 års oavbruten nykterhet i AA kom till planeringsmötet.

För att underlätta telejourens tolttestegsarbete har vi en lista över kontaktperson runt om i landet.

Vi behöver hjälp med att uppdatera den befintliga kontaktpersonlistan. Vill Du vara med på listan lämna ditt (gäller även du som redan är med i listan):

- Förnamn
- Mobil-/telefonnummer
- Gruppens namn
- Ort

Har du frågor om att vara kontaktperson – vänligen ring telejouren.

Om gruppen har jourtelefon ange också när telefonnummer samt när telefonen är bemannad.

Mejla gärna in uppgiften på service@aa.se eller skicka in per brev till Servicekontoret.

Servicekontoret väddar återigen till grupper, kretsar och regioner

Anmäl in:

- * adressändringar.
- * ändringar i möteslistan.
- * om gruppen, kretsen läggs ner. eller återstartar
- * om telefonnummer eller mailadresser ändras eller inte längre används.

Utgivningsplan 2015

Servicebladet utkommer med fyra nummer per år med följande huvudinnehåll:

Nr 1 - januari

- * motioner och övrig information inför Servicekonferensen

Nr 2 - april/maj

- * sammandrag av Servicekonferensens viktigaste besluten
- * redovisning av inkomna frivilliga bidrag

Nr 3 - september

- * viktiga datum m m inför kommande Servicekonferens
- * redovisning av inkomna frivilliga bidrag

Nr 4 - november/december

- * aktuell information från servicemötet och AA i övrigt

AA:s organisationsnummer får enbart användas av AA centralt

oooooooooooooooooooo

Förtroenderådet och personalen på servicekontoret tackar hela AA-rörelsen för ett gott samarbete under 2014 och önskar er alla ett 2015 i nykterhet, glädje, frihet och lycka.